



Deutscher Schulverein in Lissabon
Associação Escola Alemã de Lisboa

Ao
Presidente da Assembleia Geral
da Associação da Escola Alemã de Lisboa

Lisboa, 4 de novembro de 2015

Exmo. Senhor Presidente,

Correspondendo ao Artigo 26 dos Estatutos, a Comissão dedicou-se detalhadamente à fiscalização da gestão dos bens da Associação da Escola Alemã de Lisboa. A Comissão analisou os Resultados do Exercício de 2014/2015, referente ao período de 01.09.14 a 31.08.15, bem como a previsão para o ano em curso.

As diferenças relativamente ao previsto foram esclarecidas, de forma detalhada pelo Tesoureiro, Sr. Stephan Limbach, pela Diretora Administrativa e Financeira, Sra. Cristina Mata e pela Contabilista, Sra. Cláudia Barbosa. Além disso, do relatório da revisão de contas da PricewaterhouseCoopers, resulta que a gestão de caixa foi efetuada de forma regular.

A Comissão verificou que o ano transacto, findo em 31.08.2015, fechou com um prejuízo de €197.531,72. A Comissão subscreve a proposta do Conselho de Administração que os resultados apurados de -€197.531,72 sejam transferidos para Resultados Transitados.

Por outro lado, a Comissão Fiscal subscreve a proposta do Conselho de Administração de transferir para Resultados Transitados o valor de € 185.110,28, referente à utilização contabilística anual em 2014/2015 das Reservas, previamente aprovadas em Assembleia Geral:

- € 56.553,02 de Reservas para o projeto Estoril
- € 26.915,54 de Reservas para o Auditório
- € 47.317,60 de Reservas para investimento Lisboa
- € 54.324,12 de Reservas para o Plano de Manutenção

Estes investimentos de manutenção das instalações e dos equipamentos da Escola devem ser previamente aprovados em Assembleia Geral e baseiam-se no fato de estarem disponíveis nas Reservas para Investimentos Futuros, criadas ao longo dos anos, montantes suficientes que permitem realizá-los sem penalizar os resultados provenientes da gestão corrente da Escola.

Deutsche Schule Lissabon • Escola Alemã de Lisboa

Rua Prof. Francisco Lucas Pires

P-1600-891 Lisboa

Tel. (+351) 21 751 0260

Fax (+351) 21 759 1434

vorstand@dslissabon.com

www.dslissabon.com • www.ealisboa.com

Steuer-Nr. / Contribuinte Nº: PT 500 921 059

Lizenz-Nr. / Alvará nº 1700, 05/03/1963

Bankverbindungen / Bancos:

Millennium BCP IBAN: PT50 0033 0000 0000 0905 7637 7

Deutsche Bank IBAN: DE57 3707 0024 0180 8161 00



Deutscher Schulverein in Lissabon
Associação Escola Alemã de Lisboa

A Comissão propõe à Assembleia Geral dar quitação à Direção da Associação da Escola Alemã de Lisboa para o exercício de 2014/2015, findo em 31.08.2015.

Com os melhores cumprimentos
A Comissão de Verificação de Contas

Alexandre Dias da Cunha

João Pacheco de Castro

Karsten Sommer



Deutscher Schulverein in Lissabon
Associação Escola Alemã de Lisboa

An den
Präsidenten der Generalversammlung
Des Deutschen Schulvereins in Lissabon

Lissabon, den 4. November 2015

Sehr geehrter Herr Präsident,

Gem. Art 26 der Satzung des Schulvereins hat sich die Rechnungsprüfungskommission mit der Überwachung der Vermögensverwaltung des Deutschen Schulvereins in Lissabon eingehend beschäftigt. Die Kommission überprüfte sowohl die Jahresabschlusszahlen 2014/2015 bezüglich des Zeitraums vom 01.09.14 bis 31.08.15 als auch den Plan für das laufende Haushaltsjahr.

Die Soll-Ist-Abweichungen des vergangenen Geschäftsjahres sind von dem Schatzmeister, Herr Stephan Limbach, von der Geschäftsführerin, Frau Cristina Mata und der Buchhalterin Frau Cláudia Barbosa detailliert erläutert worden. Darüber hinaus ist aus dem Bericht der Wirtschaftsprüfer PricewaterhouseCoopers zu ersehen, dass auch das Kassenwesen ordnungsgemäß geführt worden ist.

Die Rechnungsprüfungskommission überzeugte sich davon, dass das am 31.08.2015 endende Geschäftsjahr mit einem verfügbaren Ergebnis von -€197.531,72 abgeschlossen wurde. Die Rechnungsprüfungskommission unterstützt den Vorschlag des Vorstands dieses Ergebnis auf das Konto Ergebnisvortrag zu übertragen.

Die Rechnungsprüfungskommission unterstützt des Weiteren den Vorschlag des Vorstands €185.110,28 von "Investitionsrücklagen" auf "Ergebnisvortrag" zu übertragen. Hierbei handelt es sich um jenen Teil der Investitionsrücklagen die während des Schuljahres 2014/2015 von folgenden, vorab in der Mitgliederversammlung genehmigten Investitionen angegriffen/belastet wurden:

- € 56.553,02 aus Rücklagen für das Projekt Estoril
- € 26.915,54 aus Rücklagen für die Aula
- € 47.317,60 aus Rücklagen für Investitionen in Lissabon
- € 54.324,12 aus Rücklagen für den Instandhaltungsplan




Deutscher Schulverein in Lissabon
Associação Escola Alemã de Lisboa

Diese Instandhaltungsinvestitionen für Gebäude und Schuleinrichtung müssen vorab von der Generalversammlung genehmigt werden und stehen als zweckgebundene Rücklagen für künftige Investitionen zu Verfügung. Diese Rücklagen werden im Lauf der Zeit gebildet und dienen dazu Investitionen zu tätigen, ohne dass diese einen kostenmäßigen Einfluss auf den laufenden Schulhaushalt zu haben.

Die Rechnungsprüfungskommission schlägt der Generalversammlung vor, den Vorstand des Deutschen Schulvereins in Lissabon für den am 31.08.15 endenden Haushalt 2014/2015 zu entlasten.

Mit freundlichen Grüßen
Die Rechnungsprüfungskommission


Alexandre Dias da Cunha


João Pacheco Castro


Karsten Sommer